



## **ITALIANO C PARA TRADUCTORES E INTÉRPRETES 2**

**(Licenciatura: Italiano C2)**



## 1. DATOS DE LA ASIGNATURA

Nombre de la asignatura	Italiano C para traductores e intérpretes 2
Código	Grado: 101463 - Licenciatura: 22090
Créditos ECTS	9
Curso y período en el que se imparte	1er curso - 2º semestre
Horario	Consultad <a href="http://www.fti.uab.cat">www.fti.uab.cat</a>
Lugar donde se imparte	Facultad de Traducción e Interpretación
Lengua	Italiano

Profesora	Maribel Andreu (grupo 1)
Departamento	Filología Francesa y Románica
Universidad	Universidad Autònoma de Barcelona
Despacho	K2018
Teléfono	93. 581. 29. 30
E-mail	Maribel.Andreu@uab.es
Horario de atención	Por determinar

## 2. Equipo docente

Nombre	
Departamento	
Universidad	
Despacho	
Teléfono	
e-mail	
Horario de tutorías	



### 3. PRERREQUISITOS

Al empezar la asignatura el estudiante deberá ser capaz de:

- ⇒ Comprender textos escritos sobre temas cotidianos. (MCRE-FTI A2.2)
- ⇒ Producir textos escritos muy cortos y sencillos sobre temas relativos al entorno concreto e inmediato. (MCRE- FTI A1.2.)
- ⇒ Comprender textos orales sencillos y claros sobre temas cotidianos. (MCRE-FTI A2.1.)
- ⇒ Producir textos orales muy cortos y sencillos sobre temas relativos al entorno concreto e inmediato. (MCRE-FTI A.1.2.)

### 4. CONTEXTUALIZACIÓN Y OBJETIVOS FORMATIVOS DE LA ASIGNATURA

La función de esta asignatura es iniciar el desarrollo de las competencias comunicativas básicas del estudiante de lengua portuguesa para prepararlo para la traducción directa. Al acabar la asignatura el estudiante deberá ser capaz de:

- ⇒ Comprender textos escritos con una cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos. (MCRE\_FTI B1.2)
- ⇒ Producir textos escritos sobre temas cotidianos. (MCRE\_FTI A2.2)
- ⇒ Comprender textos orales claros sobre temas cotidianos. (MCRE\_FTI A2.2)
- ⇒ Producir textos orales sencillos sobre temas cotidianos. (MCRE\_FTI A2.1)

### 5. COMPETENCIAS Y RESULTADOS DEL APRENDIZAJE DE LA ASIGNATURA

#### **CE5: Comprender textos escritos en lengua portuguesa para poder traducir.**

##### **Resultados del aprendizaje:**

- CE5.1. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos y textuales básicos.
- CE5.2. Aplicar estrategias para comprender textos escritos con una cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos.
- CE5.3. Comprender el sentido de textos escritos con una cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos.

#### **CE6: Producir textos escritos en lengua portuguesa para poder traducir.**

##### **Resultados del aprendizaje:**

- CE6.1. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos y textuales básicos.
- CE6.2. Aplicar estrategias para comprender textos escritos sobre temas cotidianos.
- CE6.3. Comprender textos escritos sobre temas cotidianos adecuados al contexto.

#### **CE7: Comprender textos orales en lengua portuguesa para poder interpretar.**

##### **Resultados del aprendizaje:**

- CE7.1. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos y textuales básicos.
- CE7.2. Aplicar estrategias para comprender textos orales claros sobre temas cotidianos.
- CE7.3. Comprender el sentido de textos orales claros sobre temas cotidianos.



**CE8: Producir textos orales en lengua portuguesa para poder interpretar.**  
**Resultados del aprendizaje:**

- CE8.1. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos y textuales básicos.
- CE8.2. Aplicar estrategias para comprender textos orales sencillos sobre temas cotidianos.
- CE8.3. Comprender textos orales sencillos sobre temas cotidianos adecuados al contexto.

**6. CONTENIDOS DE LA ASIGNATURA**

El desarrollo efectivo de la asignatura se basa en la realización de una serie de actividades enfocadas al descubrimiento de las normas que rigen la formación y el uso correcto de elementos y estructuras gramaticales, como también al de nociones (como la adquisición de vocabulario) y funciones del language (como describir, preguntar, pedir algo...) y a la práctica de las habilidades lingüísticas en situaciones y contextos determinados. Se enfatizará especialmente el desarrollo de las habilidades de comprensión lectora y producción escrita.

**6.1. Contenidos comunicativos:**

- ⇒ Expresar deseos.
- ⇒ Expresar certezas en el pasado, el presente y el futuro.
- ⇒ Expresar agrado y desagrado.
- ⇒ Hablar de las propias necesidades, gustos deseos y posibilidades.
- ⇒ Referir las afirmaciones de terceras personas, realizadas en pasado, presente o futuro (nociones de “discurso indirecto y “consecutio temporum”).

**6.2. Contenidos gramaticales:**

- ⇒ I PRONOMI DIRETTI. Tonici e atoni – Il tutto e le parti – I verbi – I tempi composti. Accordo del participio passato e il pronome diretto
- ⇒ I PRONOMI INDIRETTI. Tonici e atoni – I verbi
- ⇒ I PRONOMI COMBINATI. L'ordine – I verbi – Forma con i verbi riflessivi – I tempi composti. Accordo del participio passato e il pronome combinato
- ⇒ IL FUTURO. Verbi regolari e irregolari – IL FUTURO COMPOSTO – Usi
- ⇒ LA FORMA IMPERSONALE. “Uno” e “Si” – I verbi riflessivi
- ⇒ IL CONDIZIONALE. Verbi regolari e irregolari – IL CONDIZIONALE COMPOSTO. Usi

**6.4. Contenidos socioculturales:**

- ⇒ Convenciones sociales reflejadas en la lengua.
- ⇒ Uso de las formas de cortesía en diversos contextos escritos y orales.
- ⇒ Costumbres y peculiaridades del pueblo italiano.



## 7. METODOLOGÍA DOCENTE Y ACTIVIDADES FORMATIVAS

El método didáctico fundamental será el de tipo comunicativo y situacional, que permite al estudiante entrar en contacto directo con la lengua desde el primer momento, asimilar su sistema fonético por medio de la práctica oral, perfeccionar la pronunciación y adquirir el ritmo de expresión y lectura normales de la lengua italiana, al mismo tiempo que van incorporando gradualmente a sus creaciones las estructuras gramaticales y las adquisiciones léxicas que el curso les proporciona. Por este motivo, se considera de vital importancia no solo la presencia del estudiante en clase, sino también su participación en los actos comunicativos que las clases plateen y promuevan.

Para conseguir los objetivos (punto 4) y desarrollar convenientemente todas las competencias (punto 5) pondremos también en práctica otras metodologías docentes totalmente compatibles con esta. Desde la clase magistral hasta la realización de tareas, la resolución de problemas, el aprendizaje cooperativo o el aprendizaje autónomo (supervisado o no). Las diferentes metodologías nos permitirán realizar un seguido de actividades que se pueden clasificar como se indica en el cuadro de abajo.

TIPO DE ACTIVIDAD	ACTIVIDAD	HORAS 225	RESULTADOS DE APRENDIZAJE
<b>Dirigidas</b>		<b>64 horas</b> (28,5 %)	
	Clase magistral	9 h	CE5.1 - CE7.1 - CE7.2 - CE7.3
	Realización de actividades de comprensión lectora	20 h	CE5.1 - CE5.2 - CE5.3
	Realización de actividades de comprensión oral	5 h	CE7.1 - CE7.2 - CE7.3
	Actividades enfocadas a la inducción de normas	5 h	CE7.1 - CE5.1 - CE8.1 - CE8.2
	Realización de actividades de producción escrita	10 h	CE6.1 - CE6.2 - CE6.3
	Realización de actividades de producción oral	5 h	CE8.1 - CE8.2 - CE8.3
	Resolución de ejercicios de gramática y vocabulario	10 h	CE5.1 - CE7.1
<b>Supervisadas</b>		<b>37,5 horas</b> (16,5%)	
	Supervisión y revisión de ejercicios	15 h	CE5.1 - CE7.1
	Supervisión de actividades de comprensión lectora	10 h	CE5.1 - CE7.1
	Supervisión de actividades de producción escrita	12.5 h	CE6.1 - CE6.2 - CE6.3
<b>Autónomas</b>		<b>112,5 horas</b> (50%)	
	Realización de actividades de comprensión lectora	30 h	CE5.1 - CE5.2 - CE5.3
	Realización de actividades de producción escrita	50 h	CE6.1 - CE6.2 - CE6.3
	Resolución de ejercicios de gramática y vocabulario	32.50 h	CE5.1 - CE6.1



## 8. EVALUACIÓN

1. La evaluación será formativa y sumativa.
2. Para poder ser evaluado, a lo largo del semestre el estudiante tendrá que:
  - Realizar 4 pruebas que denominamos “de aplicación de conocimientos gramaticales” (pero que también incluirán dictados y ejercicios de comprensión y de producción tanto escrita como oral), con fechas establecidas previamente. Se valorará la adecuación de las respuestas a los requisitos de los enunciados y la corrección gramatical y sintáctica de éstas. Las pruebas valdrán el 70% de la nota final.
  - Realizar 6 pruebas específicas de comprensión y producción textual, con preguntas cerradas y abiertas. Se valorará la adecuación de las respuestas a los requisitos de los enunciados, la corrección gramatical y sintáctica y la coherencia y cohesión textuales. Estas pruebas valdrán el 30% de la nota final.
3. Las pruebas se revisarán con el docente durante las horas dedicadas a actividades supervisadas.
4. Se considerará “no presentado” el estudiante que no haya realizado al menos: tres de las cuatro pruebas denominadas “de aplicación de conocimientos gramaticales” y cuatro de las seis pruebas de comprensión y producción textual.
5. Si por alguna circunstancia inevitable (enfermedad del profesor, huelga, actos oficiales de la facultad, etc.) no se pudiera llevar a cabo alguna de las pruebas denominadas “de aplicación de conocimientos gramaticales” dentro de la fecha establecida, ésta se realizará el siguiente día de clase.
6. Si un estudiante no puede asistir a alguna de estas pruebas por un motivo de fuerza mayor (problemas de salud, trabajo, etc.), solo se podrá hacer la prueba en otra fecha pactada con el docente si lleva un justificante oficial. En cuanto a las pruebas específicas de comprensión y producción textual, las fechas de entrega serán únicas e inamovibles..
7. Los alumnos de licenciatura podrán hacer un examen de segunda convocatoria.

ACTIVIDADES DE EVALUACIÓN	PESO	HORAS 11,25 (5%)	RESULTADOS DE APRENDIZAJE
Pruebas de aplicación de conocimientos gramaticales:		6 horas	CE5.1 - CE5.2 - CE6.1 - CE6.2 - CE7.1 - CE7.2 - CE8.1 - CE8.2
- ejercicios gramaticales	40%		
- comprensión y expresión escrita	30%-20%		
- comprensión y expresión oral	0%-10%		
Pruebas con preguntas cerradas y abiertas de comprensión y producción textual	30%	5 h + *	CE5.1 - CE5.2 - CE5.3 - 6.1 - CE6.2

\* Horas ya contabilizadas en actividades autónomas y supervisadas



## 9. BIBLIOGRAFÍA Y ENLACES WEB

### 9.1 Bibliografía obligatoria

Dosiers preparados por los docentes.

### 9.2 Bibliografía de consulta

- ⇒ CENTRO LINGUISTICO ITALIANO DANTE ALIGHIERI, *Grammatica italiana*, vol. Primo, Firenze, Ci.elle.i-edizioni Firenze, 1998.
- ⇒ CHIUCHIÙ, Angelo. et al., *I verbi italiani: regolari e irregolari*, Perugia, Guerra, 1985.
- ⇒ DE GIULI, Alessandro, *Le preposizioni italiane*, Firenze, Alma, 2001.
- ⇒ GABRIELLI, Aldo, *Dizionario dei verbi italiani regolari e irregolari*, Milano, Centro italiano divulgazione editoriale, 1981.
- ⇒ TARTAGLIONE, Roberto, *Grammatica italiana*, Firenze, Alma, 1997.
- ⇒ \_\_\_\_\_, *Verbissimo*, Firenze, Alma, 1999.
- ⇒ MEZZADRI, M.-PEDERZANI, L., *Grammatica essenziale della lingua italiana con esercizi : testo di grammatica per studenti stranieri dal livello elementare all'intermedio*, Perugia, Guerra, 2001.
- ⇒ MEZZADRI, Marco, *Grammatica interattiva della lingua italiana*, Perugia, Guerra, 1996 [cd-rom].
- ⇒ NADDEO, Ciro Massimo, *I pronomi italiani, grammatica, esercizi, giochi*, Firenze, Alma, 1999.
- ⇒ NOCCHI, Susanna, *Grammatica pratica della lingua italiana*, Firenze, Alma, 2002.
- ⇒ SALVI, G. – VANELLI, L., *Grammatica essenziale di riferimento della lingua italiana*, Firenze, Istituto Geografico De Agostini, 1992.

### 9.3 Dizionarios

#### a) Dizionarios bilingües:

- ⇒ ARQUÉS, Rossend, *Diccionari català-italià*, Barcelona, Enciclopèdia Catalana, 1992.
- ⇒ \_\_\_\_\_, *Diccionari italià-català*, Barcelona, Enciclopèdia Catalana, 2002.
- ⇒ AA.VV., *Diccionario Pocket español-italiano / italiano-español*, Barcelona, Larousse, 2004.
- ⇒ AA.VV., *Diccionario Mini español-italiano / italiano-español*, Barcelona, Larousse, 2001.
- ⇒ CALVO RIGUAL, C.-GIORDANO, A., *Diccionario italiano-español / español-italiano*, Barcelona, Herder, 1995.
- ⇒ TAM, Laura, *Dizionario spagnolo-italiano / italiano spagnolo*, Milano, Hoepli, 1997.
- ⇒ \_\_\_\_\_, *Dizionario spagnolo-italiano / italiano spagnolo. Ed. Minore*, Milano, Hoepli, 2000.
- ⇒ \_\_\_\_\_, *Dizionario spagnolo-italiano / italiano spagnolo*, Milano, Hoepli, 1998 [CD ROM].

#### b) Dizionarios monolingües:

- ⇒ DE MAURO, Tullio, *DIB. Dizionario di base della lingua italiana*, Torino, Paravia, 1996.
- ⇒ ZINGARELLI, N., *Lo Zingarelli 2007. Vocabolario della lingua italiana*, Bologna, Zanichelli, 2006. [con CD-Rom]
- ⇒ \_\_\_\_\_, *Lo Zingarelli minore. Vocabolario della lingua italiana*, Bologna, Zanichelli, 2006.

#### c) Dizionarios monolingües on line:

- ⇒ Dizionario Garzanti: <http://www.garzantilinguistica.it/>
- ⇒ Dizionario De Mauro-Paravia: <http://www.demauroparavia.it/>

### Lecturas fáciles

**Editoriales:**

Alma, col·lecció "Italiano Facile" (amb audio)  
Bonacci, col·lecció "Mosaico italiano" i "Classici italiani per stranieri"  
ER (Easy Readers-Letture Facili)

**Autoaprendizaje**

- ⇒ AA.VV., *Allegro 1. Corso multimediale di italiano*, Atene, Edilingua, 2004.
- ⇒ AA.VV., *Celi 1. Certificato di conoscenza della lingua italiana. Livello 1*, Perugia, Guerra, 1997. [5 livelli].
- ⇒ AA.VV., *Cliccando l'Italia. Programma multimediale di lingua e civiltà italiana per stranieri*, Perugia, Guerra, 2000 [cd rom].
- ⇒ AA.VV., *Exámenes Escuela Oficial de Idiomas: Italiano*, Madrid, Ed. Idiomas, 1997.
- ⇒ AA.VV., *1000 tests di esami recenti della "Escuela Oficial de Idiomas"*, Stanley, Hondarribia, 1993.
- ⇒ DE GIULI, A.-NADDEO, C., *Parole crociate. 1º livello*, Firenze, Alma, 1998.
- ⇒ LUCARELLI, S. et al., *Obiettivo CILS 1. Eserciziario di preparazione agli esami CILS. Livello uno e due*, Atene, La Certosa, 2001.
- ⇒ MANELLA, C.-TANZINI, A., *L'italiano da soli. Esercizi e test di grammatica italiana*, Firenze, Progetto Lingua, 2000.
- ⇒ TANZINI, A., *Giochiamo in italiano (tre livelli di difficoltà con chiavi)*, Firenze, Progetto Lingua Firenze, 2004.

**Autoaprendizaje on line**

<http://www.international.rai.it/parliamoitaliano/index.php>  
<http://www.educational.rai.it/http://www.educational.rai.it/ioparloitaliano/corso.htm>  
<http://www.aulafacil.com/Italiano/Cursoital.htm>  
[http://www.iluss.it/schede\\_gram\\_free.html](http://www.iluss.it/schede_gram_free.html)

...

**Librerías**

**a) Lengua, "Letture facili" y Literatura**

**Alibri** Balmes, 26

Tel. 93.317.05.78

[www.books-world.com](http://www.books-world.com)

**Casa del Libro** Passeig de Gràcia, 62

Tel. 93. 272.34.80

[www.casadellibro.com](http://www.casadellibro.com)

**Llibreria Anglesa "Come in"** Provença, 203

Tel. 93.453.12.04

**Libreria Italiana** Rambla Catalunya, 33

**"Sennacheribbo"**

Tel. 93. 488 18 78 - 93 487 51 98

[www.sennacheribbo.com](http://www.sennacheribbo.com)



**b) Literatura**

**La Central** Mallorca, 237  
Tel. 93.487.50.18  
[www.lacentral.com](http://www.lacentral.com)

**La Central del Raval** Elisabets, 6  
Tel. 93.317.02.93  
[Www.lacentral.com](http://Www.lacentral.com)

**Laie, Llibreria-Cafè** Pau Claris, 85  
Tel. 93.318.17.39  
[Www.laie.es](http://Www.laie.es)

**c) Libreria on line**

**Internet Bookshop Italia:** <http://www.internetbookshop.it>

**d) Biblioteca on line**

**LiberLiber:** <http://www.liberliber.it/>